

Porównanie tłumaczeń Rzymian 7:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Dlatego bracia moi, i wy zostaliście uśmierceni — Prawu przez — ciało — Pomazańca, aby — stać się wy Innego, — z martwych obudzonego, abyście przynieśliście owoce — Bogu.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Tak że bracia moi i wy zostaliście uśmierceni dla Prawa przez ciało Pomazańca ku stać się wam innemu z martwych który został wzbudzony aby przynieśliście owoc Bogu
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Tak więc i wy, moi bracia, zostaliście uśmierceni dla Prawa* ** przez ciało Chrystusa,** by przystać do innego, do wzbudzonego z martwych**** – po to, byśmy wydawali owoc dla Boga.*****1)2)3)4)5)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Tak że, bracia moi, i wy uśmierceni zostaliście (dla) Prawa poprzez ciało Pomazańca, ku stać się wy* (dla) innego, (dla Tego) z martwych obudzonego, aby przynieśliście owoce Bogu. ⁶⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Tak, że bracia moi i wy zostaliście uśmierceni (dla) Prawa przez ciało Pomazańca ku stać się wam innemu z martwych który został wzbudzony aby przynieśliście owoc Bogu

¹⁾ Nasze uwolnienie od grzechu wiąże się z uwolnieniem od Prawa. Jesteśmy wolni od Prawa nie w tym sensie, że Prawo przestało mieć moc obowiązującą, ale w tym sensie, że nie żyją już ci, którzy Prawu podlegali.

²⁾ <x>580 2:14</x>

³⁾ Co się dokonało przez ciało Chrystusa? (1) Umarliśmy dla Prawa, jesteśmy od niego uwolnieni, podobnie jak kobieta jest wolna od prawa małżeńskiego, gdy umrze jej mąż; (2) umarliśmy dla grzesznych namiętności rozbudzanych przez Prawo; (3) powstaliśmy, by należeć do Chrystusa; (4) powstaliśmy do wydawania owocu dla Boga; (5) powstaliśmy do służby w nowości ducha, a nie według przestarzałej litery.

⁴⁾ <x>540 5:15</x>; <x>550 2:19</x>; <x>590 5:10</x>

⁵⁾ <x>550 5:22-23</x>

⁶⁾ "ku stać się wy" - w oryginale oznacza zamierzony skutek. Składniej: "tak byście stali się".